

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE umieści cię na przedzie,* nie w ogonie, i będziesz tylko na górze, a nie będziesz na dole – gdy będziesz słuchał przykazań JAHWE, twój Bóg, które ja ci dziś nadaję, abyś ich strzegł i abyś je wypełniał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób JAHWE postawi cię na czele, nie z tyłu! Będziesz tylko górą, nigdy nie będziesz dołem — gdy tylko będziesz słuchał przykazań JAHWE, twój Bóg, które ja ci dziś nadaję, abyś pilnował ich stosowania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE umieści cię na czele, a nie na końcu; i będziesz tylko na górze, a nie będziesz na dole, jeśli będziesz słuchał przykazań JAHWE, swego Boga, które ci dziś nakazuję, abyś <i>ich</i> przestrzegał i <i>je</i> wypełniał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczyni cię Pan przedniejszym, a nie pośledniejszym; i będziesz tylko wyższy, a nie będziesz niższy, jeśli posłusznym będziesz przykazaniom Pana, Boga twego, które ja dziś rozkazuję tobie, abyś ich strzegł, i czynił je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Postawi cię JAHWE głową, a nie ogonem i będziesz zawsze na wierzchu, a nie na spodku - jeśli jednak słuchać będziesz przykazania JAHWE Boga twego, które ja dziś przykazuję tobie, a będziesz strzegł i czynił,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan umieści cię zawsze na czele, a nie na końcu; zawsze będziesz górą, a nigdy ostatni, bylebyś tylko słuchał poleceń Pana, Boga swego, które ja ci dziś nakazuję pilnie wypełniać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uczyni cię Pan głową, a nie ogonem, i będziesz zawsze tylko na górze, a nigdy nie będziesz na dole, jeżeli będziesz słuchał przykazań Pana, Boga twego, które ja ci dziś nadaję, abyś ich pilnie przestrzegał;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE umieści cię na czele, a nie na tyłach, i będziesz tylko na górze, a nie na dole, jeżeli będziesz słuchał przykazań JAHWE, twego Boga, które ja dzisiaj tobie nakazuję, abyś ich przestrzegał i je wykonywał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE umieści cię na czele jako głowę, a nie na końcu jak ogon. Będziesz zawsze we czci, a nie w poniżeniu, jeśli będziesz posłuszny przykazaniom Pana, twego Boga, które ci dziś przekazuję, i będziesz je gorliwie wypełniał,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe umieści cię na czele, a nie w tyle. Będziesz zawsze w czci, a nie w poniżeniu, jeżeli będziesz posłuszny przykazaniom twego Boga, Jahwe, które ja dzisiaj na ciebie nakładam, byś je wiernie wypełniał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg uczyni cię silnym, nie słabym, będziesz zawsze na górze, nigdy na dole. [A wszystko to stanie się], jeżeli będziesz słuchał przykazań Boga, twój Bóg, które ja nakazuję ci dzisiaj, żebyś ich starannie przestrzegał.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Хай Господь Бог твоїй поставить тебе на голову і не на

¹⁾ przedzie, שֶׁרָאָה , lub: u głowy, na pozycji wiodącej.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хвіст, і тоді будь над і не будь під, якщо послухаєшся заповідей Господа Бога твого, які я тобі сьогодні заповідаю зберігати і чинити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY uczyni cię głową, a nie kończyną; zatem stale będziesz na wysokości oraz nie będziesz w poniżeniu – jeśli będziesz posłuszny przykazaniom WIEKUISTEGO, twój Bóg, które ci dzisiaj przykazuję, byś ich strzegł i je spełniał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE postawi cię przy głowie, a nie przy ogonie; i będziesz wyłącznie na wierzchu, a nie znajdziesz się na dole, gdyż jesteś posłuszny przykazaniom JAHWE, swego Boga, które ci dzisiaj nakazuję, żebyś ich przestrzegał i wyprowadzał je w czyn.